



# JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

LANGUAGE ACCESS PLAN  
IMPLEMENTATION TASK FORCE

[www.courts.ca.gov/LAP.htm](http://www.courts.ca.gov/LAP.htm)  
[LAP@jud.ca.gov](mailto:LAP@jud.ca.gov)

## ОПЕРАТИВНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ПО РЕАЛИЗАЦИИ ПЛАНА ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В ШТАТЕ КАЛИФОРНИЯ ПОВЕСТКА ДНЯ ОБЩЕСТВЕННОГО СОБРАНИЯ

Открыто для общественности, если не указано иное.

Мы будем вести запись открытой части этого собрания.

Мы обеспечим прямую аудио- и видеотрансляцию собрания с субтитрами (на английском и испанском языках) на странице плана преодоления языкового барьера: [www.courts.ca.gov/languageaccess.htm](http://www.courts.ca.gov/languageaccess.htm)

**Дата:** 30 января 2018 г.  
**Время:** 11:00–16:00

**Место:** Ronald M. George State Office Complex  
William C. Vickrey Judicial Council Conference Center  
Malcolm M. Lucas Board Room, Third Floor  
455 Golden Gate Avenue, San Francisco, California 94102

**Телефон для слушателей:** 1-877-820-7831/код доступа: 6139679 (только прослушивание)

Мы разместим материалы открытой части собрания на странице консультативного органа на сайте Судов штата Калифорния по меньшей мере за три рабочих дня до собрания.

Мы пронумеровали пункты повестки дня исключительно для удобства поиска, и мы необязательно будем рассматривать их в указанном порядке или в указанное время.

---

### I. ОБЩЕСТВЕННОЕ СОБРАНИЕ (РЕГЛАМЕНТ СУДОВ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ, ПРАВИЛО 10.75 (C)(1))

---

**11:00**      **Открытие собрания и проверка присутствия**

**Утверждение протокола**

Утверждение Протокола общественного собрания от 9 августа 2017 г., собрание Оперативной рабочей группы (ITF) по реализации плана преодоления языкового барьера в штате Калифорния (LAP) (посредством конференц-связи).

11:15

**Обзор материалов собрания и информация от Председателей ITF**

Председатели ITF предоставят обновленную информацию о реализации LAP и обзор материалов сегодняшнего заседания, включая обсуждение подкомитетами ежегодной повестки дня ITF на 2018 г.

Докладчики: судья Mariano-Florentino Cuéllar (председатель) и судья Manuel Covarrubias (вице-председатель)

---

**II. ОБСУЖДЕНИЕ И ПЛАНИРУЕМЫЕ ДЕЙСТВИЯ**

---

11:30

**Информация от Председателей подкомитетов ITF и краткий обзор продукции [ИНФОРМАЦИЯ И ПЛАНИРУЕМЫЕ ДЕЙСТВИЯ]**

Председатели подкомитетов ITF предоставят краткую обновленную информацию по проектам этапа 1 и/или этапа 2 LAP и/или представят последние продукты для преодоления языкового барьера, подготовленные для утверждения оперативной рабочей группой.

Подкомитет по вопросам бюджета и контроля LAP

**Пункт 1. Регламент судов штата Калифорния, правила 2.850 и 2.851 [ИНФОРМАЦИЯ]**

Подкомитет по вопросам бюджета и контроля LAP представит обновленную информацию о правилах 2.850 (представители плана преодоления языкового барьера) и 2.851 (жалобы на услуги преодоления языкового барьера) Регламента судов штата Калифорния.

Докладчик: судья Steve Austin

Подкомитет по вопросам технологических решений

**Пункт 2. Пилотный проект устного видеоперевода (VRI) [ИНФОРМАЦИЯ]**

Подкомитет по вопросам технологических решений представит обновленную информацию о состоянии пилотного проекта устного видеоперевода.

Докладчик: судья Terence Bruiniers

Подкомитет по вопросам стандартов и обучения в области преодоления языкового барьера

**Пункт 3. Онлайн-ориентирование для судебных переводчиков [ИНФОРМАЦИЯ]**

**Пункт 4. Точки взаимодействия и надлежащие уровни квалификации в области преодоления языкового барьера [ПЛАНИРУЕМОЕ ДЕЙСТВИЕ]**

Подкомитет по вопросам стандартов и обучения в области преодоления языкового барьера представит обновленную информацию об изменениях в онлайн-ориентировании для судебных переводчиков. Подкомитет также просит, чтобы рабочая группа утвердила документ о точках взаимодействия, в котором излагаются соответствующие языковые стандарты и необходимые действия по преодолению языкового барьера, а также ресурсы, которые могут помочь судебному персоналу удовлетворить потребности пользователей судов LEP в критических точках взаимодействия.

Докладчики: судья Manuel Covarrubias и г-жа Ana Maria Garcia

Подкомитет по вопросам перевода, информационных указателей и инструментов для судов

**Пункт 5. Предлагаемый доклад: «Технологические варианты предоставления и совместного доступа к услугам по преодолению языкового барьера в суде за пределами зала заседаний» [ПЛАНИРУЕМОЕ ДЕЙСТВИЕ];**

**пункт 6. Проект Регламента судов штата Калифорния, правило 1.300, и Проект предложения по внесению комментариев [ПЛАНИРУЕМОЕ ДЕЙСТВИЕ]**

Подкомитет по вопросам перевода, информационных указателей и инструментов для судов просит рабочую группу утвердить проект доклада «Технологические варианты предоставления и совместного доступа к услугам по преодолению языкового барьера в суде за пределами зала заседаний» (январь 2018 г.) и проект предложения по внесению комментариев в отношении предлагаемого нового правила 1.300, касающегося услуг по преодолению языкового барьера вне зала судебных заседаний.

Докладчик: судья Laurie Zelon и г-н Jose Varela

---

**III. ОБЩЕСТВЕННЫЕ КОММЕНТАРИИ (РЕГЛАМЕНТ СУДОВ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ, ПРАВИЛО 10.75 (c)(2))**

---

**12:30**

**Отзывы слушателей**

Представители общественности, желающие выступить в ходе общественного обсуждения на собрании, должны внести свое имя, название организации, которую они представляют (если таковая имеется), и пункт повестки дня, которого будет касаться комментарий, в Лист регистрации выступающих. Лист регистрации выступающих будет доступен по месту проведения собрания до 10:30. Председатель установит регламент выступлений в начале общественного обсуждения. Хотя консультативный орган приветствует и поощряет комментарии представителей общественности, временные рамки не всегда позволяют всем желающим выступить на этом собрании.

**Отзывы в письменной форме**

В соответствии с Судебным регламентом штата Калифорния (California Rules of Court), правило 10.75(k)(1), письменные комментарии, относящиеся к любому пункту повестки дня очередного общественного собрания, могут быть представлены за один рабочий день до собрания. Комментарии в рамках данного конкретного собрания следует направлять по адресу электронной почты LAP@jud.ca.gov, или почтовым отправлением, или путем доставки по адресу: Language Access Plan Implementation Task Force, c/o Judicial Council of California, 455 Golden Gate Avenue, San Francisco, California 94102 attention: Elizabeth Tam-Helmuth. До начала собрания членам консультативного органа будут переданы только те комментарии, которые будут получены до 11:00 в понедельник, 29 января 2018 г.

---

**13:00 ОБЕД И ГРУППОВЫЕ ОБСУЖДЕНИЯ В ПОДКОМИТЕТАХ**

---

(закрыто для доступа общественности согласно Регламенту судов штата Калифорния, правило 10.75(b)(1)).

---

#### **IV. ОБСУЖДЕНИЕ И ПЛАНИРУЕМЫЕ ДЕЙСТВИЯ**

---

- 15:00**            **Приоритеты для ежегодной повестки дня на 2018 г.**  
ITF соберется повторно, и председатели подкомитетов предоставят краткий отчет касательно приоритетов и проектов подкомитетов на 2018 г.
- Докладчики: судья Steven Austin, судья Terence Bruiniers, судья Laurie Zelon и судья Manuel Covarrubias

---

#### **V. ЗАКРЫТИЕ СОБРАНИЯ**

---

- 15:30–16:00**    **Закрытие**